Druk nr 424

Warszawa, 14 kwietnia 2016 r.

SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VIII kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-111-39-16

Pan
Marek Kuchciński
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

- Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga o wzajemnej ochronie informacji niejawnych podpisaną w Warszawie dnia 12 maja 2015 r.,

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z poważaniem

(-) Beata Szydło

PROJEKT

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 12 maja 2015 roku w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga o wzajemnej ochronie informacji niejawnych.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Andrzej Duda

PREZES RADY MINISTRÓW

Beata Szydło

MIN. SPRAW ZAGRANICZNYCH

Umowa

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga

o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Wielkiego Księstwa Luksemburga, zwane razem „Stronami" lub z osobna „Stroną",

mając na uwadze konieczność zagwarantowania efektywnej ochrony informacji niejawnych, wymienianych pomiędzy Stronami w sferze politycznej, ekonomicznej, wojskowej, bezpieczeństwa lub jakiejkolwiek innej lub wytwarzanych w wyniku współpracy,

kierując się zamiarem przyjęcia jednolitych dla obu Stron uregulowań prawnych dotyczących ochrony informacji niejawnych,

z poszanowaniem obowiązujących norm prawa międzynarodowego i prawa krajowego Stron,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1
CEL I ZAKRES

1. Celem niniejszej Umowy jest zapewnienie ochrony informacjom niejawnym wspólnie wytwarzanym lub wymienianym pomiędzy Stronami.
2. Umowa niniejsza ma zastosowanie do wszelkich działań lub kontraktów dotyczących informacji niejawnych, które będą realizowane albo zawierane pomiędzy Stronami.

ARTYKUŁ 2
DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje oznaczają:

1. **informacje niejawne** – wszelkie informacje, niezależnie od formy, nośnika lub sposobu ich utrwalenia, jak również przedmioty lub dowolne ich części, także w trakcie ich opracowywania, które wymagają ochrony, zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron i niniejszą Umową, przed nieuprawnionym ujawnieniem lub utratą;
2. **właściwe organy** – organy, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy;
3. **podmiot wytwarzający** – Stronę, osobę fizyczną, osobę prawną lub inną jednostkę organizacyjną, która wytwarza informacje niejawne zgodnie ze swoim prawem krajowym;
4. **podmiot otrzymujący** – Stronę, osobę fizyczną, osobę prawną lub inną jednostkę organizacyjną, której przekazywane są informacje niejawne;
5. **kontrakt niejawny** – każdą umowę, której wykonanie jest związane z dostępem do informacji niejawnych lub wytworzeniem takich informacji;
6. **kontrahent** – każdą osobę fizyczną, każdą osobę prawną lub jakąkolwiek inną jednostkę organizacyjną podlegającą prawodawstwu jednej ze Stron, która posiada zdolność do zawierania kontraktów niejawnych;

ARTYKUŁ 1
CEL I ZAKRES

1. Celem niniejszej Umowy jest zapewnienie ochrony informacjom niejawnym wspólnie wytwarzanym lub wymienianym pomiędzy Stronami.
2. Umowa niniejsza ma zastosowanie do wszelkich działań lub kontraktów dotyczących informacji niejawnych, które będą realizowane albo zawierane pomiędzy Stronami.

ARTYKUŁ 2
DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje oznaczają:

1. **informacje niejawne** – wszelkie informacje, niezależnie od formy, nośnika lub sposobu ich utrwalenia, jak również przedmioty lub dowolne ich części, także w trakcie ich opracowywania, które wymagają ochrony, zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron i niniejszą Umową, przed nieuprawnionym ujawnieniem lub utratą;
2. **właściwe organy** – organy, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy;
3. **podmiot wytwarzający** – Stronę, osobę fizyczną, osobę prawną lub inną jednostkę organizacyjną, która wytwarza informacje niejawne zgodnie ze swoim prawem krajowym;
4. **podmiot otrzymujący** – Stronę, osobę fizyczną, osobę prawną lub inną jednostkę organizacyjną, której przekazywane są informacje niejawne;
5. **kontrakt niejawny** – każdą umowę, której wykonanie jest związane z dostępem do informacji niejawnych lub wytworzeniem takich informacji;
6. **kontrahent** – każdą osobę fizyczną, każdą osobę prawną lub jakąkolwiek inną jednostkę organizacyjną podlegającą prawodawstwu jednej ze Stron, która posiada zdolność do zawierania kontraktów niejawnych;

7. **poświadczenie bezpieczeństwa** – dokument wydany po przeprowadzeniu postępowania sprawdzającego, stwierdzający, że osoba jest uprawniona do dostępu do informacji niejawnych o określonej klauzuli tajności;
8. **świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego** – dokument wydany po przeprowadzeniu postępowania bezpieczeństwa przemysłowego, stwierdzający, że kontrahent jest upoważniony do otrzymywania, przetwarzania lub przechowywania informacji niejawnych o określonej klauzuli tajności;
9. **strona trzecia** – organizację międzynarodową lub państwo niebędące Stroną niniejszej Umowy lub osobę fizyczną albo inny podmiot niepodlegający prawodawstwu żadnej ze Stron;
10. **naruszenie regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych** – zaniechanie lub działanie sprzeczne z niniejszą Umową i prawem krajowym Stron, odnoszące się do ochrony informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 3
KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym, w zależności od ich treści, nadaje się klauzulę tajności, zgodnie z prawem krajowym podmiotu wytwarzającego. Podmiot otrzymujący gwarantuje, zgodnie z postanowieniami ustępu 3, co najmniej równorzędny poziom ochrony otrzymanych informacji niejawnych.
2. Klauzula tajności może zostać zmieniona lub zniesiona wyłącznie przez podmiot wytwarzający. Podmiot otrzymujący jest pisemnie informowany o każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności wcześniej otrzymanych informacji niejawnych.
3. Strony uznają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

RZECZPOSPOLITA POLSKA	WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
ŚCIŚLE TAJNE	TRES SECRET LUX	TOP SECRET
TAJNE	SECRET LUX	SECRET
POUFNE	CONFIDENTIEL LUX	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	RESTREINT LUX	RESTRICTED

ARTYKUŁ 4
WŁAŚCIWE ORGANY

1. W rozumieniu niniejszej Umowy właściwymi organami są;
   1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
      Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
   2) w Wielkim Księstwie Luksemburga:
      Service de Renseignement
      Autorité nationale de Sécurité.
2. Strony informują się drogą dyplomatyczną, jeśli jakiekolwiek informacje, o których mowa w ustępie 1, zostaną uaktualnione lub zmienione.

ARTYKUŁ 5
ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Zgodnie z prawem krajowym Strony podejmą wszelkie odpowiednie środki w celu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wytwarzanych w ramach niniejszej Umowy.
2. Podmiot otrzymujący wykorzystuje informacje niejawne wyłącznie w celach, dla których zostały one przekazane.

3. Informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, które zostały upoważnione do dostępu do nich zgodnie z prawem krajowym podmiotu otrzymującego, z zachowaniem zasady ograniczonego dostępu.
4. Podmiot otrzymujący nie udostępnia żadnych informacji niejawnych jakiekolwiek stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody podmiotu wytwarzającego.

ARTYKUŁ 6
POŚWIADCZENIA BEZPIECZEŃSTWA I ŚWIADECTWA BEZPIECZEŃSTWA PRZEMYSŁOWEGO

W zakresie niniejszej Umowy, Strony uznają poświadczenia bezpieczeństwa i świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego wydane zgodnie z prawem krajowym drugiej Strony.

ARTYKUŁ 7
KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Kontrakty niejawne są zawierane i wykonywane zgodnie z prawem krajowym.
2. Na wniosek właściwego organu kontrahenta zlecającego kontrakt niejawny i przed udostępnieniem informacji niejawnych o klauzuli POUFNE/CONFIDENTIEL LUX lub wyższej, właściwy organ kontrahenta wykonującego kontrakt, zaświadcza, że wydano mu odpowiednie poświadczenie bezpieczeństwa lub świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego.
3. Kontrakt niejawny zawiera szczegółowe postanowienia dotyczące wymogów bezpieczeństwa, w szczególności:
   1) wykaz rodzajów informacji niejawnych odnoszących się do danego kontraktu niejawnego;
   2) zasady przyznawania klauzul tajności informacjom wytworzonym podczas realizacji kontraktu niejawnego.

Kopia takich postanowień jest przekazywana właściwym organom Stron.

4. Każdy podwykonawca podlega tym samym obowiązkom ochrony informacji niejawnych, jakie nałożono na kontrahenta.

ARTYKUŁ 8
PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną, zgodnie z prawem krajowym Stron.
2. Informacje niejawne o klauzuli ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX i POUFNE/CONFIDENTIEL LUX mogą być przekazywane również za pośrednictwem uprawnionych do tego przewoźników, zgodnie z prawem krajowym Strony przekazującej.
3. W pilnych przypadkach, o ile nie można skorzystać z innych form przekazania, jeżeli spełnione są wymogi bezpieczeństwa określone prawem krajowym Strony przekazującej, dopuszczalny jest przewóz osobisty informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX i POUFNE/CONFIDENTIEL LUX.
4. Właściwe organy Stron mogą ustalić inne sposoby przekazywania informacji niejawnych zapewniające ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.
5. Podmiot otrzymujący potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 9
POWIELANIE LUB TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Powielanie lub tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem krajowym każdej Strony. Powielone lub przetłumaczone informacje podlegają takiej samej ochronie jak ich oryginały. Liczba kopii i tłumaczeń będzie ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych.

2. Informacje niejawne o klauzuli TAJNE/SECRET LUX lub wyższej są powielane lub tłumaczone tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnej zgody podmiotu wytwarzającego.

ARTYKUŁ 10
NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne o klauzuli ŚCIŚLE TAJNE/TRES SECRET LUX nie są niszczone, są one zwracane podmiotowi wytwarzającemu.
2. W przypadku gdy podmiot otrzymujący uzna, iż informacje niejawne do klauzuli TAJNE/SECRET LUX nie są już dłużej potrzebne, są one niszczone zgodnie z jego prawem krajowym, w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie.

ARTYKUŁ 11
WIZYTY

1. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych są poprzedzone zgodą właściwego organu Strony przyjmującej.
2. Wniosek o wizytę jest składany przynajmniej trzy tygodnie przed planowaną wizytą i zawiera:
   1) imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, narodowość osoby przybywającej z wizytą;
   2) numer paszportu lub innego dokumentu tożsamości osoby przybywającej z wizytą;
   3) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą i nazwę podmiotu, który reprezentuje;
   4) poziom i datę ważności poświadczenia bezpieczeństwa, jeżeli wizyta związana jest z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli POUFNE/CONFIDENTIEL LUX lub wyższej;

5) cel, program i datę planowanej wizyty;

6) nazwy odwiedzanych podmiotów;

7) dane osób upoważnionych do kontaktów, reprezentujących odwiedzane podmioty;

8) datę lub okres trwania wizyt;

9) inne dane uzgodnione między właściwymi organami.

3. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX są uzgadniane bezpośrednio pomiędzy pełnomocnikami ochrony podmiotu wysyłającego i podmiotu przyjmującego wizytę.

4. Każda Strona zapewni, zgodnie ze swoim prawem krajowym, ochronę danych osobowych osób przybywających z wizytą.

ARTYKUŁ 12
NARUSZENIE REGULACJI DOTYCZĄCYCH WZAJEMNEJ OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych przekazanych przez podmiot wytwarzający lub informacji niejawnych wytworzonych w wyniku wspólnego działania Stron, będzie niezwłocznie zgłaszany właściwemu organowi Strony, na terytorium której naruszenie regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych lub podejrzenie takiego naruszenia miało miejsce.

2. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będzie wyjaśniany zgodnie z prawem krajowym Strony, na terytorium której zdarzenie miało miejsce.

3. W przypadku naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych, właściwy organ Strony, na terytorium której naruszenie miało miejsce, niezwłocznie pisemnie informuje właściwy organ drugiej Strony o tym fakcie, okolicznościach i wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2.
4. Właściwe organy Stron współpracują przy czynnościach, o których mowa w ustępie 2, na wniosek jednego z nich.

ARTYKUŁ 13
JĘZYKI

W zakresie realizacji postanowień niniejszej Umowy stosuje się język angielski.

ARTYKUŁ 14
KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa koszty własne, poniesione w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 15
KONSULTACJE

1. Właściwe organy Stron informują się o wszelkich zmianach w swoim prawie krajowym, które w odniesieniu do niniejszej Umowy miałyby wpływ na ochronę informacji niejawnych.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się, na wniosek jednego z nich.
3. Każda ze Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu drugiej Strony na składanie wizyt na swoim terytorium, w celu omówienia procedur służących ochronie informacji niejawnych przekazanych przez drugą Stronę.

4. W celu zapewnienia skutecznej współpracy, będącej przedmiotem niniejszej Umowy, i w zakresie kompetencji przyznanych im prawem krajowym, właściwe organy mogą, w razie potrzeby, zawierać pisemne szczegółowe uzgodnienia techniczne lub organizacyjne.

ARTYKUŁ 16
ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji pomiędzy właściwymi organami Stron.
2. Jeżeli nie jest możliwe rozwiązaniu sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygnięty drogą dyplomatyczną.

ARTYKUŁ 17
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie zgodnie z prawem krajowym każdej Strony, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa niniejsza może zostać zmieniona na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
4. W przypadku wypowiedzenia, informacje niejawne przekazane lub wytworzone na podstawie niniejszej Umowy będą nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami.

5. Po wejściu w życie niniejszej Umowy, Strona na terytorium której Umowa została zawarta podejmie niezwłocznie działania niezbędne do zarejestrowania Umowy w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Druga ze Stron zostanie poinformowana o zarejestrowaniu Umowy oraz jej numerze referencyjnym w Serii Traktatów Organizacji Narodów Zjednoczonych tak szybko jak zostanie opublikowana.

Sporządzono w WARSZAWIE dnia 12 maja 2015 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, francuskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg on the Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

hereinafter together referred to as the "Parties",

or each individually referred to as a "Party",

having due regard for necessity of guaranteeing effective protection of Classified Information, as defined below, which has been exchanged in political, economic, military, security and any other areas between the Parties or originated during the cooperation course,

being guided by intention to adopt uniform regulations for both Parties concerning the protection of Classified Information,

with respect to the binding rules of international law and national laws and regulations of the Parties

have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE AND SCOPE

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is generated or exchanged between the Parties.
2. This Agreement shall be applicable to any activities, or contracts involving Classified Information that will be conducted or concluded between the Parties.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions mean:

1. **Classified Information** – any information, irrespective of the form, carrier or manner of recording thereof, as well as objects or any parts thereof, also in the process of being generated, which requires protection against unauthorized disclosure or loss in accordance with national laws and regulations of each of the Parties and this Agreement;
2. **Competent Authorities** – authorities referred to in Article 4 of this Agreement;
3. **Originating Body** – the Party, individual, legal entity, or other organizational unit which originates Classified Information in accordance with its national laws and regulations;
4. **Receiving Body** – the Party, individual, legal entity, or other organizational unit to which Classified Information is provided;
5. **Classified Contract** – any agreement, the execution of which involves access to Classified Information or originating of such information;
6. **Contractor** – any individual, any legal entity or any other organizational unit under the law of one of the Parties, which has legal capacity to enter into Classified Contracts;

7. **Personnel Security Clearance** – a determination following an investigative procedure stating that an individual is eligible to have access to Classified Information up to a certain classification level;
8. **Facility Security Clearance** - a determination following an investigative procedure stating that a Contractor is authorized to either receive, process or store Classified Information up to a certain classification level;
9. **Third Party** – any international organization or a State not being a Party to this Agreement or any individual or any other entity that is not under the jurisdiction of either Party.
10. **Breach of Security** – any action or any omission which is contrary to this Agreement and the national laws and regulations of the Parties, referring to the protection of Classified Information.

ARTICLE 3
SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

1. Classified Information is granted a security classification level depending on its content, as determined by the national laws and regulations of the Originating Body. The Receiving Body shall guarantee at least an equivalent level of protection of the received Classified Information, according to the provisions of Paragraph 3.
2. The security classification level may be changed or removed only by the Originating Body. The Receiving Body shall be notified in writing of every change or removal of the security classification level of previously received Classified Information.
3. The Parties acknowledge that the following security classification levels are equivalent:

REPUBLIC OF POLAND	GRAND –DUCHY OF LUXEMBOURG	EQUIVALENT IN ENGLISH
ŚCIŚLE TAJNE	TRES SECRET LUX	TOP SECRET
TAJNE	SECRET LUX	SECRET
POUFNE	CONFIDENTIEL LUX	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	RESTREINT LUX	RESTRICTED

ARTICLE 4
COMPETENT AUTHORITIES

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Authorities shall be:

   1) For the Republic of Poland:

   the "Head of the Internal Security Agency"

   2) For the Grand-Duchy of Luxembourg:

   "Service de Renseignement"
   Autorité nationale de Sécurité

2. The Parties shall inform each other via diplomatic channels if any of the information, referred to in Paragraph 1, should be updated or amended.

ARTICLE 5
PRINCIPLES OF CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION

1. In accordance with their national laws and regulations, the Parties shall take all appropriate measures to protect Classified Information which is exchanged or generated under this Agreement.
2. The Receiving Body shall use Classified Information exclusively for the purposes it was conveyed.
3. Access to Classified Information shall be granted only to those individuals who have a need-to-know and who have specifically been authorized to access such information according to national laws and regulations of the Receiving Body.

4. The Receiving Body shall not release any Classified Information to any Third Party without a prior written consent of the Originating Body.

ARTICLE 6
PERSONNEL SECURITY CLEARANCES AND FACILITY SECURITY CLEARANCES

In the scope of this Agreement, the Parties shall recognize Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with national laws and regulations of the other Party.

ARTICLE 7
CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified Contracts shall be concluded and executed in accordance with national laws and regulations.
2. Upon request by the Competent Authority of the Contractor who lets the Classified Contract and prior to the release of information classified as "POUFNE/CONFIDENTIEL LUX" or above, the Competent Authority of the Contractor who performs the Classified Contract shall certify that the latter has been issued an appropriate Personnel or Facility Security Clearance.
3. A Classified Contract shall contain detailed provisions on the security requirements, in particular:
   1) the list of types of Classified Information related to the Classified Contract;
   2) the rules for granting security classification levels to information originated during the performance of the Classified Contract.

   A copy of such provisions shall be submitted to the Competent Authorities of the Parties.
4. Every subcontractor shall comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.

ARTICLE 8

CONVEYING OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be conveyed in accordance with national laws and regulations of the Parties, through diplomatic channels.
2. Information classified as "ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX" and "POUFNE/CONFIDENTIEL LUX" may be conveyed also through authorized carriers, according to national laws and regulations of the conveying Party.
3. In urgent cases, unless it is possible to use other forms of conveying, if the security requirements defined by the national laws and regulations of the conveying Party are met, the personal carriage of information classified as "ZASTRZEŻONE/ RESTREINT LUX" and "POUFNE/CONFIDENITEL LUX" is admissible.
4. The Competent Authorities of the Parties may agree on other forms of conveying Classified Information ensuring its protection against unauthorized disclosure.
5. The Receiving Body shall confirm in writing the receipt of Classified Information.

ARTICLE 9

REPRODUCTION OR TRANSLATION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproduction or translation of Classified Information shall be conducted pursuant to the national laws and regulations of each Party. Reproduced or translated information shall be placed under the same protection as the original information. Number of copies and translations shall be reduced to that required for official purposes.

2. Information classified as "TAJNE/SECRET LUX" or above shall be reproduced or translated only after obtaining a prior written consent from the Originating Body.

ARTICLE 10
DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Information classified as "ŚCIŚLE TAJNE/TRES SECRET LUX" shall not be destroyed, it shall be returned to the Originating Body.
2. After having been recognized as no longer required by the Receiving Body, information classified up to "TAJNE/SECRET LUX" shall be destroyed according to its national laws and regulations, in such a manner as to make any partial or total reconstruction impossible.

ARTICLE 11
VISITS

1. Visits that involve access to Classified Information shall be subject to prior permission by the Competent Authority of the hosting Party.
2. The request for visits shall be submitted at least 3 weeks prior to the visit and shall contain:
   1) The visitor's name and surname, date and place of birth, nationality;
   2) The passport number or another identification card number of the visitor;
   3) The position of the visitor and the name of the entity represented;
   4) The level and validity of the Personnel Security Clearance of the visitor, if the visit involves access to information classified as "POUFNE/CONFIDENTIEL LUX" or above;
   5) The purpose, proposed working program and planned date of the visit;

6) The names of entities requested to be visited;

7) The point of contact of the entities requested to be visited;

8) The date or period of visits;

9) Any other data, agreed upon by the Competent Authorities;

3. Visits connected to access to information classified as "ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX" are arranged directly between the security officers of the sending entity and the hosting entity.

4. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors in accordance with its national laws and regulations.

ARTICLE 12

BREACH OF SECURITY REGULATIONS CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Every breach of security or a suspicion of the breach of security concerning Classified Information conveyed by the Originating Body or Classified Information originated as a result of mutual cooperation of the Parties shall be immediately reported to the Competent Authority of the Party in whose territory the breach or suspicion of the breach has occurred.

2. Every breach of security or a suspicion of a breach of security shall be investigated pursuant to national laws and regulations of the Party in whose territory it has occurred.

3. In case of a breach of security, the Competent Authority of the Party in whose territory the breach has occurred shall immediately inform the Competent Authority of the other Party in writing about the fact, circumstances and the outcome of the actions referred to in Paragraph 2.

4. The Competent Authorities of the Parties shall cooperate in the actions referred to in Paragraph 2, upon request of one of them.

ARTICLE 13
LANGUAGES

To implement the provisions of this Agreement, English language shall be used.

ARTICLE 14
COSTS

Each Party shall cover its own costs resulting from the implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 15
CONSULTATIONS

1. The Competent Authorities shall notify each other of any amendments to the national laws and regulations which would affect the protection of Classified Information relevant under this Agreement.
2. The Competent Authorities shall consult each other, upon request of one of them, in order to ensure a close cooperation in the implementation of the provisions of this Agreement.
3. Each Party shall allow the representatives of the Competent Authority of the other Party to pay visits to its own territory to discuss the procedures for protection of Classified Information conveyed by the other Party.
4. In order to ensure the effective cooperation being the subject matter of this Agreement and in the scope of authority acknowledged to them by their national laws and regulations, the Competent Authorities may, if necessary, conclude written detailed technical or organizational arrangements.

ARTICLE 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes concerning the application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Competent Authorities of the Parties.
2. If the settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 17

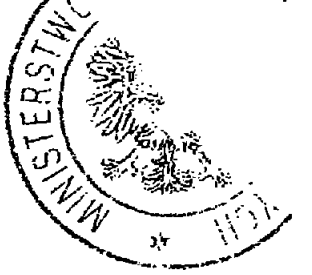
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the national laws and regulations of each Party, which shall be confirmed by exchange of the notes. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter note.
2. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.
3. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party. In such a case, this Agreement shall expire after six months following the receipt of the termination notice.
4. In the event of termination of the Agreement, any Classified Information conveyed or originated on a basis of this Agreement shall continue to be protected pursuant to its provisions.
5. After entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the reference number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

Done at WARSAW on 12 MAY 2015 in two originals, each in the Polish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF POLAND

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE GRAND-DUCHY
OF LUXEMBOURG





Stwierdzam zgodność
fotokopii z oryginałem/odpisem

Warszawa, dnia 10/6/2015

Konrad Marciniak
Zastępca Dyrektora
Departament Prawno - Traktatowy

UZASADNIENIE

I. Wyjaśnienie potrzeby i celu związania Rzeczypospolitej Polskiej umową międzynarodową

Zaangażowanie Rzeczypospolitej Polskiej w nawiązanie dwustronnych stosunków z Wielkim Księstwem Luksemburga otworzyło perspektywę rozwoju współpracy w sferze politycznej, wojskowej oraz gospodarczej. Zainteresowanie Stron skierowane jest w szczególności na zintensyfikowanie współpracy gospodarczej, z którą wiąże się między innymi konieczność wymiany lub wspólnego wytwarzania informacji niejawnych.

Podpisana w dniu 12 maja 2015 r. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga o wzajemnej ochronie informacji niejawnych określa zasady współpracy właściwych polskich podmiotów z ich luksemburskimi odpowiednikami, które zgodnie z prawem krajowym swoich państw są właściwe do przetwarzania informacji niejawnych. Umowa, po wejściu w życie, stanowić będzie podstawę do nawiązania ściślejszej współpracy politycznej i ekonomicznej, a także współpracy w zakresie obronności i bezpieczeństwa wewnętrznego, co ma szczególne znaczenie w zwalczaniu najgroźniejszych form przestępczości oraz przeciwdziałaniu terroryzmowi.

Ponadto Umowa ta stworzy polskim i luksemburskim przedsiębiorcom podstawy prawne do zawierania kontraktów, których realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych lub wytwarzaniem takich informacji.

II. Wskazanie różnic między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym

Z uwagi na fakt, iż dotychczas nie została zawarta między Stronami żadna umowa regulująca kwestie ochrony informacji niejawnych, zawarcie tego typu Umowy przez Strony jest w pełni uzasadnione. Umowa ta w sposób kompleksowy określa zasady ochrony informacji niejawnych wymienianych lub wytwarzanych w ramach współpracy prowadzonej między Stronami.

W artykule 1 wskazano cel i zakres przedmiotowy Umowy, którymi są zapewnienie ochrony informacji niejawnych wspólnie wytwarzanych lub wymienianych między Stronami oraz realizowanie lub zawieranie wszelkich działań lub kontraktów niejawnych dotyczących informacji niejawnych.

W artykule 2 Umowy zdefiniowano kluczowe dla Umowy pojęcia, w tym terminy takie jak „informacje niejawne", „podmiot wytwarzający", „kontrakt niejawny" oraz „poświadczenie bezpieczeństwa", w celu ujednolicenia ich zakresu znaczeniowego na użytek niniejszej Umowy.

W artykule 3 zawarto tabelę porównawczą, w której ujęto odpowiadające sobie klauzule tajności w językach polskim, francuskim i angielskim, jak również uregulowano kwestie związane z nadawaniem i znoszeniem klauzul tajności.

W artykule 4 wskazano właściwe organy, które są odpowiedzialne za realizację postanowień niniejszej Umowy. Regulacja zawarta w tym artykule nakłada na Strony obowiązek wzajemnego informowania się drogą dyplomatyczną o wszelkich zmianach dotyczących właściwych organów.

Artykuł 5 Umowy reguluje zasady ochrony informacji niejawnych, zgodnie z którymi Strony podejmą wszelkie, zgodne ze swoim prawem krajowym, środki w celu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wytwarzanych w ramach niniejszej Umowy. Wskazane w tym artykule zasady odnoszą się zarówno do wykorzystania otrzymanych informacji, dostępu do nich, jak i ich udostępniania stronie trzeciej.

Na mocy artykułu 6 Umowy Strony uznają wzajemnie poświadczenia bezpieczeństwa oraz świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego, co jest szczególnie istotne w przypadku realizacji wizyt związanych z dostępem do informacji niejawnych lub kontraktów niejawnych.

Artykuł 7 reguluje kwestie zawierania kontraktów niejawnych, a więc takich, których realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych, bądź z wytworzeniem takich informacji. Strony uzgodniły, że na podwykonawcę nakładane są takie same obowiązki w zakresie ochrony informacji niejawnych, jakie dotyczą kontrahenta. Zawarte w tym artykule postanowienia przewidują również możliwość wnioskowania do właściwego organu kontrahenta realizującego kontrakt niejawny o wydanie pisemnego potwierdzania, że kontrahent ten posiada świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego.

W artykule 8 uregulowano sposób przekazywania informacji niejawnych drogą dyplomatyczną, przy czym przepisy zawarte w tym artykule zakładają możliwość przewozu informacji niejawnych o klauzuli „Zastrzeżone" i „Poufne" za pośrednictwem uprawnionych przewoźników. Strony uzgodniły również, iż w nagłych przypadkach

dopuszczalny jest przewóz osobisty informacji niejawnych o wymienionych wyżej klauzulach tajności. Ponadto w niniejszym artykule przewidziano możliwość uzgodnienia między właściwymi organami Stron innych sposobów przekazywania informacji niejawnych.

Artykuły 9 i 10 regulują kolejno: powielanie, tłumaczenie oraz niszczenie informacji niejawnych, co pozwoli na ujednolicenie postępowania z takimi informacjami wymienianymi w stosunkach bilateralnych między Stronami. Uzgodniono, iż informacje niejawne oznaczone klauzulą „Ściśle tajne" nie będą niszczone, ale zwracane podmiotowi wytwarzającemu.

Ponadto w artykule 11 określono zasady i warunki przeprowadzania wizyt związanych z dostępem do informacji niejawnych, a także uregulowano kwestię ochrony danych osobowych przekazywanych na potrzeby przeprowadzenia takich wizyt.

W artykule 12 określony został tryb postępowania w przypadku naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych, w tym konieczności pisemnego powiadamiania właściwego organu drugiej Strony o takim zdarzeniu, jego okolicznościach i wyniku przeprowadzonych w tej sprawie czynności wyjaśniających. W artykule tym przewidziana jest również możliwość współpracy właściwych organów obu Stron przy czynnościach wyjaśniających. Przedmiotowa regulacja pozwoli na ujednolicenie standardów w kwestii ochrony informacji niejawnych.

Zgodnie z postanowieniami artykułu 13 w zakresie stosowania postanowień niniejszej Umowy Strony będą posługiwały się językiem angielskim.

W artykule 14 uregulowano kwestie ponoszenia przez Strony kosztów związanych z realizacją niniejszej Umowy.

W artykule 15 wprowadzono tryb konsultacji właściwych organów obu Stron w celu współpracy przy realizacji postanowień Umowy oraz przewidziano możliwość zawierania przez właściwe organy szczegółowych porozumień technicznych lub organizacyjnych.

W Umowie przewidziano także tryb rozstrzygania sporów (artykuł 16) oraz procedurę wejścia w życie Umowy, jej czas obowiązywania i tryb wypowiadania

(artykuł 17), które to regulacje stanowią element konieczny każdej umowy międzynarodowej o takim charakterze.

W artykule 17 doprecyzowano również postępowanie, w przypadku wypowiedzenia Umowy, z wymienionymi i wytworzonymi na jej podstawie informacjami niejawnymi. Ponadto zamieszczono w nim regulację nakładającą na Stronę, na terytorium której Umowa została zawarta, obowiązek zarejestrowania Umowy w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Wybór rangi Umowy jako umowy rządowej został podyktowany jej zakresem przedmiotowym.

III. Wskazanie przewidywanych skutków społecznych, gospodarczych, finansowych, politycznych i prawnych, związanych z wejściem w życie umowy międzynarodowej, wraz z określeniem źródeł finansowania

Wejście w życie Umowy nie spowoduje powstania negatywnych skutków społecznych. Skutkiem o charakterze prawnym będzie utworzenie jednolitych zasad polsko-luksemburskiej współpracy w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych. Stworzenie podstawy prawnej w tej sferze stanowić będzie płaszczyznę do dalszej kooperacji, zarówno w aspekcie politycznym, jak i w ramach rozwijających się wzajemnych stosunków gospodarczych między Rzecząpospolitą Polską a Wielkim Księstwem Luksemburga.

Wejście niniejszej Umowy w życie nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków, ani dodatkowych skutków finansowych dla budżetu państwa – innych, aniżeli przewidziane w ramach właściwej części budżetu państwa.

IV. Wyjaśnienie trybu związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową

Wejście w życie niniejszej Umowy nie spowoduje konieczności wprowadzenia zmian w polskim prawie krajowym, w szczególności w ustawie z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. poz. 1228, z późn. zm.) ponieważ przepisy Umowy nie zawierają postanowień sprzecznych z obowiązującym w Rzeczypospolitej Polskiej porządkiem prawnym. Umowa dotyczy wprawdzie ochrony przekazywanych za granicę i otrzymywanych z zagranicy informacji niejawnych, jednak nie wprowadza żadnych specjalnych zasad ochrony lub wymiany tych informacji – innych, aniżeli

określone w ustawie z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych. Nie zostały zatem spełnione przesłanki wymienione w art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r., a więc ratyfikacja przedmiotowej Umowy nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

Niniejsza Umowa dotyczy takich podmiotów prawa krajowego, jak osoby fizyczne, osoby prawne oraz jednostki organizacyjne w rozumieniu ustawy z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych. W odniesieniu do zakresu, w jakim przedmiotowa Umowa dotyczy osób fizycznych, prawnych i jednostek organizacyjnych, należy wskazać na przewidzianą w Umowie możliwość zawierania kontraktów niejawnych związanych z dostępem do informacji niejawnych, w tym występowania w roli kontrahenta oraz podwykonawcy. Ponadto Umowa dotyczy osób fizycznych, gdyż przewiduje w ww. zakresie możliwość przeprowadzania wizyt na terytorium państwa drugiej Strony, związanych z dostępem do informacji niejawnych. Umowa dotyczy spraw uregulowanych w prawie krajowym, objętych przepisami ustawy z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych oraz ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2135, z późn. zm.) w zakresie regulacji artykułu 11 Umowy.

W Rzeczypospolitej Polskiej związanie przedmiotową Umową powinno nastąpić przez jej ratyfikację w trybie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z postanowieniami art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. poz. 443, z późn. zm.).

Wybór trybu tzw. małej ratyfikacji uzasadniony jest potrzebą uznania przedmiotowej Umowy za źródło powszechnie obowiązującego prawa w Rzeczypospolitej Polskiej, gdyż jej postanowienia będą miały zastosowanie do szerokiego kręgu podmiotów (organy administracji państwowej, przedsiębiorcy). W związku z faktem, iż zgodnie z art. 87 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej w Rzeczypospolitej Polskiej źródłem powszechnie obowiązującego prawa są wyłącznie ratyfikowane umowy międzynarodowe, a nie zaistniały przesłanki ratyfikacji Umowy za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, związanie Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową Umową powinno nastąpić w drodze ratyfikacji bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

Przedmiotowa Umowa zawiera postanowienia kwalifikujące się do bezpośredniego stosowania, które po dokonaniu ratyfikacji Umowy oraz jej ogłoszeniu w Dzienniku Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej staną się częścią krajowego porządku prawnego.

Z uwagi na powyższe przesłanki uzasadniające proponowany tryb związania Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową Umową, zostanie ona ratyfikowana.

Warszawa, 21 marca 2016 r.

[redacted]

Minister
Spraw Zagranicznych

DPUE.920.116.2014 / 6/mn

dot.: P-1518/2016/856/2008/MN z 2 lutego 2016r.

Pan
Piotr Pogonowski
Szef
Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego

Opinia
o zgodności z prawem Unii Europejskiej *umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga o wzajemnej ochronie informacji niejawnych*, wyrażona przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Szanowny Panie Ministrze,

w związku z przedłożonym projektem wniosku o ratyfikację umowy międzynarodowej pozwalam sobie wyrazić poniższą opinię.

Umowa nie jest sprzeczna z prawem Unii Europejskiej.

Z poważaniem

z up. Ministra Spraw Zagranicznych
SEKRETARZ STANU
Konrad Szymański

Do wiadomości:
Pani Jolanta Rusiniak
Sekretarz Rady Ministrów